



Comisia de
Etică

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Comisia de Etică
Str. Dimitrie Brândză, nr.1
București 060102
E-mail: integritate@g.unibuc.ro



În urma expertizării celor semnalate în sesizarea depusă de dl. lect.dr. Octavian Gordon (nr. 8065/29.03.2016) de la Facultatea de Teologie Ortodoxă privind acuza de plagiat, prin folosirea neatribuită a unei traduceri-dactilogramă pre-existente fără autor identificabil, “cosmetizarea” acestei dactilograme și nefolosirea originalului francez, în cazul traducerii “Teologia mistică a Bisericii de Răsărit” (Anastasia, f.a., prezumat 1993, reeditată la Bonifaciu, 1998 și Humanitas, 2010), realizată de pr. prof.dr. Vasile Răducă după “Essai sur la théologie mystique de l’Église d’Orient” de Vladimir Lossky (Paris, 1944), precum și a precizărilor oferite Comisiei de Etică a UB și consiliului Facultății de Teologie Ortodoxă, de către dl. prof.univ.dr. Vasile Răducă, Comisia de etică a Universității din București, a constatat următoarele:

Comisia constată că nu este vorba de “o versiune pe alocuri cosmetizată” a dactilogramei (sesizare lector dr. Octavian Gordon pag. 1), ci de realizarea unei ediții noi a unei traduceri în care autorul operei derivate (traducerea Răducă ed. 1993 și celelalte) folosește atât dactilograma, cât și originalul francez.

Traducerea-dactilogramă și versiunile domnului prof. univ. dr. Vasile Răducă prezintă suficiente diferențe care dovedesc că domnia sa a utilizat textul original în limba franceză. Domnul prof. univ. dr. Vasile Răducă a adăugat note, atât ale sale, ca traducător, cât și ale lui Lossky, pasaje excluse, a modificat adesea expresiile, a modernizat termenii, uneori a clarificat sintaxa, a tradus diferit numeroase galicisme, toate acestea fiind menționate în detaliu în Referatul de expertiză a textelor.

Pe de altă parte, traducerea domnului prof. univ. dr. Vasile Răducă nu este independentă, deoarece domnia sa a utilizat masiv drept punct de plecare traducerea dactilografiată după originalul lui Vladimir Lossky și, prin urmare, ar fi trebuit să menționeze existența unei traduceri anterioare în limba română, la momentul publicării traducerii domniei sale. În cazul traducerilor, utilizarea unei versiuni anterioare, și cu atât mai mult revizuirea acesteia sunt, în principiu, licite, dar cu o condiție: traducătorul să menționeze într-o notă datoria sa față de traducerea anterioară și să nu-și atribuie, prin tăcere, merite exclusive. Necriticarea utilizării unei surse de lucru esențiale



**Comisia de
Etică**

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Comisia de Etică
Str. Dimitrie Brândză, nr.1
București 060102
E-mail: integritate@g.unibuc.ro

de către traducător, are efecte asupra promovării ideii de operă ca produs integral al unei individualități creatoare.

Comisia consideră că omisiunea d-lui prof. univ. dr. Vasile Răducă, precum și contextele ulterioare care au avut ca sursă acest fapt, nu coincid cu exigențele unei conduite științifice corecte și cu statutul specific de membru al Comisiei de Etică a Universității din București.

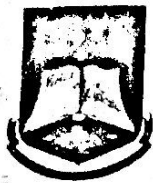
Având în vedere cele de mai sus, precum și Referatul de expertiză anexat,
Comisia de Etică adoptă următoarea:

Hotărâre:

- dl. prof.univ.dr Vasile Răducă a comis o eroare în ceea ce privește normele scrierii academice prin neatribuirea unei surse - o traducere pre-existentă, nepublicată și fără autor identificabil, a aceleiași lucrări originale - folosite pentru propria lucrare, ceea ce indică o speță de plagiat, cf. art. 9 și 12 din Codul de Etică al UB;
- circumstanțele producerii acestei erori indică, în cazul traducerii unei lucrări de non-ficțiune, mai ales neglijențe în materie de editare și de acuratețe ale unui text științific;
- Comisia de Etică propune sancționarea d-lui prof.univ.dr. Vasile Răducă cu "Avertisment scris" conform prevederilor Legii 1/2011 (Art. 312, alin.2, lit. "a"), Codului de etică al UB (Art. 9, lit. "a", "b" și art.12) și ale Regulamentului Comisiei de etică (Art. 14, alin. 1, lit. "a")
- Comisia de Etică propune revocarea din calitatea de membru al său pe dl. prof.univ.dr. Vasile Răducă.

Prof.dr. Marian Popescu
Președintele Comisiei de Etică

București
25.04.2016



Comisia de
Etică

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Comisia de Etică
Str. Dimitrie Brândză, nr. 1
București 060102
E-mail: integritate@g.unibuc.ro

Avizat,

Direcția Juridică și de Achiziții Publice



În urma expertizării celor semnalate în sesizarea Supușă de Științe Juridice Octavian Gordon (nr.8982/07.04.2016) de la Facultatea de Teologie Ortodoxă privind plagiatul de plagiat al Protos. conf. dr. Justinian Cârstoiu în 3 articole (1. "Vetre religioase din Orientul apropiat. Grotele de la Khirbet Qumran", în revista *Biserica Ortodoxă Română*, nr. 1-6, 2007, pp. 331-346 plagiat al articolului semnat de Silviu Lupașcu, intitulat „Grotele de la Khirbet Qumran ca spații religioase. *Ha-moreh li-tsedakah*”, apărut în revista *IANUS*, nr. 5-6, 2001, pp. 184-199 (ISSN: 1582-7801); 2. „Locașul de cult, loc al prezenței lui Dumnezeu și al comuniunii cu omul”, în revista *Ortodoxia*, nr. 1-2, 2008, pp. 123-140, plagiat al articolului semnat de Valentin Ilie, intitulat „Lăcașul de cult”, apărut în revista *IANUS*, nr. 5-6, 2001, pp. 91-101; 110-115; 3. „Haine și ornamente în Vechiul și Noul Testament”, în revista *Biserica Ortodoxă Română*, nr. 1-6, 2007, pp. 363-379, plagiat din Capitolul 2, intitulat „Hainele și ornamentele în Vechiul Testament”, al cărții lui Samuele Bacchiocchi, *Îmbrăcămintea creștină și podoabele*, trad. Benoni Catana (http://www.tagnet.org/camera_de_sus/studii/sbcap2.html) (în original: *Christian Dress and Adornment*, Biblical Perspectives, 1995) și o lucrare extinsă (*Melchisedec – preotul rege, în lumina noilor descoperiri* -2008, Ed. Sigma), precum și a precizărilor oferite Comisiei de Etică de către dl. conf. dr. Justinian Cârstoiu, Comisia de etică a Universității din București, a constatat următoarele:

Este vorba de un plagiat prin preluarea integrală a textelor altor autori fără atribuirea sursei în cazul articolelor 1, 2 și 3. Singurele elemente distinctive între articolele protos. conf. dr. Justinian Cârstoiu și cele plagiuate sunt reprezentate de redarea titlurilor bibliografice și/sau a unor note explicative în subsolul paginii, modificarea titlului, scurte modificări în formula introductivă a unui paragraf, modernizarea unor formulări, eliminarea unui subcapitol, editarea diferită a subtitlurilor.

Lucrarea 4 conține paragrafe ample, uneori chiar întregul text al paginii, preluate din două surse majore: Fred L. Horton Jr., *The Melchizedek Tradition*, Society for New Testament Studies, 2005 și G. Bardy, *Melchisedec dans la tradition patristique*, in *Revue Biblique*, 4/35, 1926.

Având în vedere cele de mai sus, precum și Referatul de expertiză anexat, Comisia de Etică adoptă următoarea



Comisia de
Etică

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Comisia de Etică
Str. Dimitrie Brândză, nr.1
București 060102
E-mail: integritate@g.unibuc.ro

Hotărâre:

- protos. conf. dr. Justinian Cârstoiu a plagiat prin însușirea frauduloasă, parțială sau integrală a textelor altor autori fără menționarea sursei sau prin citare neadecvată;
- Circumstanțele plagiatului protos. conf. dr. Justinian Cârstoiu sunt agravante (fiind vorba de practicarea sistematică a acestuia și de folosirea textelor plagiante pentru obținerea de grade didactice), cf. art. 18 al. a și b din Codul de etică al Universității din București,;
- Comisia de etică propune sancționarea protos. conf. dr. Justinian Cârstoiu cu:
 - suspendarea dreptului de înscriere la un concurs pentru ocuparea unei funcții didactice superioare ori a unei funcții de conducere, de îndrumare și de control, ca membru în comisii de doctorat, de master sau de licență pe o perioadă de 5 ani;conform prevederilor Legii 1/2011 (Art. 312, alin.2, lit. "c"), Codului de Etică al UB (Art. 9, lit. "a", "b", art.10 și art.12) și ale Regulamentului Comisiei de Etică (Art. 14, alin. 1, lit. "a").
- Hotărârea poate fi contestată în termen de 5 zile de la primirea acesteia. Contestația se depune la Registratura Universității din București, Bd. Mihail Kogălniceanu 36-46, sector 5, 050107 București, în atenția Comisiei de Etică.
- Comisia recomandă conducerii UB revederea condițiilor în care protos.conf.dr. Justinian Cârstoiu a obținut titlul de conferențiar;
- Comisia dezaprobă modul netransparent în care Facultatea de Teologie Ortodoxă a procedat prin tăcerea deplină față de adresele Comisiei în care se cereau precizări privind cele două cazuri de la numita facultate. Comisia solicită conducerii Universității din București să ceară explicații conducerii facultății privind această lipsă de transparență.

Prof.dr. Marian Popescu
Președintele Comisiei de Etică
București
29.04.2016